

• 書評書介 •

真理之適切使用

孫曼蘋

作者：李容姣編譯

書名：華爾街日報內幕

出版：台北：美國教育出版社，民國八十年

「華爾街日報內幕」一書，是美國發行人最大、最具影響力的報紙的百年發展史。由美國羅特喬大學（Rutgers University）企管研究所教授傑利·羅森伯格（Jerry M. Rosenberg）在研讀檔案資料與該報重要行政主管晤談後執筆寫成的。

譯者在其前言中指出，這本譯作設定的讀者群是：想認識百年來美國的財經變遷者；主修商業、企管的大專及社會青年；新聞傳播或文史科系師生及研究者；中小企業者；以及對股市有興趣的人士。筆者倒認為還有一類潛在讀者不可忽視：媒體的經營者、管理者及從事者。

對研究新聞及傳播的人而言，這是了解美國報業發展史必讀的一本故事書。其作用就如新聞傳播科系師生必讀「紐約時報一百年」一書一樣。

孫曼蘋為政治大學新聞系講師。

對喜歡研讀新聞佳作選輯的新聞人和準新聞人而言，這是一部值得再三把讀的大部書寫作範本。一部百年史，以時代背景（1889-1991年間，從美國傳遞商業資訊的新聞信方興未艾，歷經三十年代經濟大蕭條，而後二次大戰至今日繁盛）、近百名大小人物（從道（Charles Dow）、瓊氏（Edmard Jones）、柏格史翠什（Charles Bergstresser）三位創辦人開始，歷任的總裁、總編輯、社論版主編、普立茲獎得主、美國歷任總統、主要企業關係人等）穿插串場為經，以同業間及商業間的競爭與演變做緯，作者織出一張縱橫交錯卻也脈絡分明的網，是資料收集、組織架構的一個大考驗。

但是本書更大的意義，在於給台灣新聞事業的明日發展提供了一幅正面藍圖。華爾街日報所屬的道瓊公司（在美國「財星」雜誌五百大企業排行榜中名列第四百一十四名），始終信守不渝的若干傳統，正是這家百年老店日益蓬勃的主因，也是今日台灣媒體最該深思、檢討的缺失。

這些令人印象深刻的傳統包括：

一、該報是份以品質取勝的報紙。華爾街日報創刊號第一版就沒有一個錯字，百年來，始終堅持其對正確性的要求。

二、該報從一開始就認定其定位——這是一份消息報而非意見報。因此即使面臨因美西戰爭（1898年四月爆發，各報爭相報導，進而形成美國報業史上黃色新聞的興起）而導致同業間的惡性競爭，該報依舊堅持「只告知而非煽動」，新聞只著眼在分析這場戰爭對股市的影響。直到今天，華爾街日報依舊不公開支持總統候選人，只著重公眾事務的探討或對歷任總統的決策失誤和不適任，直率批評。報社歷任主持人依舊深信記者只是報導者，而非參與者，所以在一九六九年，該報部份記者以記者身份參與反越戰大遊行時，曾引起總裁的強烈不滿。

三、該報的另一堅持是記者、編輯的超然地位。當華爾街日報還是一份報導金融動態的小報時，就先於同業訂下了同仁座右銘：正確使用真理（The Truth in its Proper Use）。記者、編輯都不得在報導中，暗示股票內部交易行情或推動股票買賣。一九八一年，該報兩名記者在撰寫系列有關可口可樂公司內部人事鬥爭的報導，同時也明白指出：可口可樂的主席兼總執行長保羅·奧斯汀（J. Paul Austin）也是道瓊公司的董事。這些實例顯示，贏得讀者的信賴和尊敬才是媒體永續經營之所賴。

貫徹、綿延這些傳統的，是對編務、業務負成敗責任的總裁、副總裁、總編輯、編輯主任等各階層的決策人物。華爾街日報及其他關係企業（有通訊社、週刊、電子報紙等十餘家）的決策主管及經理人，絕大部份都是從華爾街日報的記者、編輯出身，他們示範了：在非家族企業的機構裡，文化人也可以是個成功的

經理人。

這些兼具文人與商人特質，卻非家族成員的領導人，在美國傳播界俯拾即是，在台灣似乎還在播種階段。

從草創時期開始，這些坐在總裁、總經理位子上的總管，把做記者、主筆培養出的犀利、判斷、整體觀、隨時吸收新知等特性，再次展現在業務開拓上，使道瓊公司即時搭上廣播、電視、及傳播新科技的列車，睥睨同業，贏得勁友的掌聲——亦敵亦友的紐約時報在一九八〇年一月刊出這樣的標題：蓬勃發展的華爾街日報為美國當前最大的日報。

這些主管，編輯室裡的表現幾乎是零缺點，但在作者及譯者筆下呈現的領導風格：典型的工作狂、冷峻、專斷、不留情面卻也面冷心善等特性，會令當過菜鳥記者的讀者莞爾——原來中外老板都是一樣的！下次再被厲聲責罵時，不妨回頭翻翻這本書裡散見各章的「群英譜」，也許就不會想辭職或掉淚了！

但是這些企業大亨的不能忘情於新聞，更令後生晚輩感動。例如，為華爾街日報奠基，使之成為美國商業報紙的中心，本身也是記者出身的第二任大老板貝倫（Clearence W. Barron），留下一句華爾街日報的名言：二流記者的文章是給專家看的，只有一流記者的文章才是寫給一般人看的。體重始終在三百磅以上、終生與肥胖而戰的貝倫，臨死前的最後一句話是：「有什麼新聞？」

本書從第十章開始，進入華爾街日報的「現代史」，也可以說是華爾街日報的「導讀」，是傳播科系採訪寫作課的絕佳教材之一。當學生向老師質疑：為什麼國內報紙的新聞寫作和處理，和老師課堂上的講授有這麼大差異時，這位老師可以理直氣壯的說，先看看華爾街日報的做法，再回來討論吧！

筆者尤其力薦第十八章「向總統進諍言」。專長是企管的作者，用「個案討論」的方式，把幾件總統新聞的採訪實例，如水門事件、尼克森的經濟演說，呈現的絲絲入扣，為「記者要像偵探一樣」的說法，做了一個最好的詮釋。

這本書中文書名雖套上「內幕」之名（可惜未附上原英文書名），但讀者期盼的「內幕」卻幾乎沒有，只在文末輕描淡寫的提及同業或學術界對該報的一點批評。不過由於各階段的發展，都是事實陳述，整本書的說服力頗強。

翻譯要作到信、雅、達，實在不易，本書編譯學的是新聞及傳播，卻要對美國金融、貨幣、股票市場運作、企業組織結構及其企業文化都有所了解，著實難為！若有瑕疵，也是應該。整體而言，譯筆算是流暢。

美中不足的，如何將文化人培養成「儒商」，華爾街日報特有的寫作風格如何形成，一些該報在做深度報導時常常強調的WHY與HOW，希望不久就能看到這些「祕辛」公諸於世。